

DB InfraGO AG | V.IW-SO-N-DRE-BP
Schweizer Str. 3b | 01069 Dresden

Zugangsberechtigte und Kunden der
DB InfraGO AG

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Planung Betrieb
Schweizer Str. 3b
01069 Dresden
Germany
Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com

+49 351 461 8787
+49 160 9083 4851

Zeichen: V.IW-SO-N-DRE-BP

06.07.2026

**Aktualisierung des Vordrucks 302.3000V03 Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz sowie
Aktualisierung der Richtlinien 302.32xxZ01 Zusatzvereinbarungen zum
Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) zum 13.12.2026**

Sehr geehrte Damen und Herren,

zum 13.12.2026 wird der Vordruck 302.3000V03, Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz (slovní
znění k příkazu 95.95 d/cz) aktualisiert herausgeben.

Der Inhalt der Aktualisierung umfasst im Wesentlichen:

- Anpassung des Wortlauts W22

Des Weiteren werden zum 13.12.2026 die Richtlinie

- 302.3202Z01 ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk, Regelungen für die EVU
- 302.3204Z01 ZusVI Bad Schandau – Děčín, Regelungen für die EVU
- 302.3205Z01 ZusVI Cranzahl - Vejprty, Regelungen für die EVU
- 302.3206Z01 ZusVI Johannegeorgenstadt – Potůčky, Regelungen für die EVU
- 302.3207Z01 ZusVI Zwotental - Kraslice, Regelungen für die EVU
- 302.3208Z01 ZusVI Bad Brambach - Vojtanov, Regelungen für die EVU
- 302.3213Z01 ZusVI Zittau – Hrádek nad Nisou, Regelungen für die EVU
- 302.3214Z01 ZusVI Großschönau (Sachs) - Varnsdorf, Regelungen für die EVU

aktualisiert herausgegeben.

DB InfraGO AG | Sitz: Frankfurt am Main | Registergericht: Frankfurt am Main
HRB 50879 | USt-IdNr.: DE 199861757 | Vorsitz des Aufsichtsrats: Evelyn Palla
Vorstand: Dr. Philipp Nagl (Vorsitz), Jens Bergmann, Gerd-Dietrich Bolte, Dr. Katja Hüske, Dr. Imke Kellner,
Ralf Thieme

Nähere Informationen zur Datenverarbeitung der DB InfraGO AG finden Sie hier: www.dbinfrago.com/datenschutz

Inhalt der Aktualisierungen umfasst im Wesentlichen:

- Organisationsanpassung bei der DB InfraGO AG und Správa železnic
- Anwendung „Digitaler Befehl“ auf Grenzstrecken
- Anpassung der Kilometerangaben auf den Grenzstrecken
- Regelung örtlicher Besonderheiten

Die Richtlinien werden zweisprachig veröffentlicht, wobei bei der Anwendung der Richtlinien die deutsche Fassung bindend ist.

Mit freundlichen Grüßen

DB InfraGO AG

Marco
i. V. **Hentrich**
Marco Hentrich

Digital unterschrieben
von Marco Hentrich
Datum: 2026.07.06
15:47:25 +02'00'

Antje
i. A. **Rohland**
Antje Rohland

Digital
unterschrieben
von Antje Rohland
Datum: 2026.07.06
12:41:39 +02'00'

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026



Ril 302.3202Z01

Výtah
z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury
pro pohraniční trať

Rumburk – Ebersbach (Sachs)

a ulehčenou průvozní dopravu na úseku

Oberoderwitz - Wilthen

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinné od 15.12.2024
(ve znění změny č. 2RE účinné od 13.12.2026)

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Ebersbach (Sachs) – Rumburk

und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf dem Abschnitt

Oberoderwitz - Wilthen

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 15.12.2024
(im Stand der Aktualisierung 2ER vom 13.12.2026)

Smluvními stranami tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou

DB InfraGO AG

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~

~~Region Fahrweg Südost~~

~~Brandenburger Straße 1~~

~~04103 Leipzig~~

~~NĚMECKO~~

~~jakož i~~

~~DB InfraGO AG~~

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost~~

~~Brandenburger Straße 1~~

~~04103 Leipzig~~

~~NĚMECKO~~

(~~obě~~ dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace

Dlážděná 1003/7

110 00 Praha 1 Nové Město

Česká republika

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die Vertragspartner für diese ZusVI sind

DB InfraGO AG

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~

~~Region Fahrweg Südost~~

~~Brandenburger Straße 1~~

~~04103 Leipzig~~

~~DEUTSCHLAND~~

~~sowie~~

~~DB InfraGO AG~~

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost~~

~~Brandenburger Straße 1~~

~~04103 Leipzig~~

~~DEUTSCHLAND~~

(~~beide gemeinsam~~ nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace

Dlážděná 1003/7

110 00 Praha 1 Nové Město

TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „Správa železnic“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Odbor
Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i jízdní řád a přidělování kapacity

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden NĚMECKO~~

odpovídá za železniční infrastrukturu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž Bereich Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden.

U SŽ odpovídá

- za provozování dráhy ~~a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury:~~

CDP Praha, územní správa řízení provozu severní Čechy,
Nákladní 344,
460 07 Liberec
ČESKÁ REPUBLIKA

- za zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
Česká republika

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist ~~das Ressort~~ der Bereich

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost
Fahrweg Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND~~

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb, ~~sowie~~ Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich,

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden DEUTSCHLAND~~

für ~~sowie~~ die Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich ~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden~~ die Region Fahrweg Südost der DB InfraGO AG für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist

- für den Bahnbetrieb ~~die~~

CDP Praha, územní správa řízení provozu severní Čechy,
Nákladní 344,
460 07 Liberec
TSCHJECHISCHE REPUBLIK

- für die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHJECHISCHE REPUBLIK

verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der Správa železnic auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die Správa železnic für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG správu provádí místně příslušní gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonávají:

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb **Fahrweg** Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ je gestorem:

Lambert Tašký
tasky@spravazeleznic.cz
+420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křižíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies eine Örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von:

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb, **Fahrweg** Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt das der Fachautor:

Lambert Tašký
tasky@spravazeleznic.cz
+420 720 958 016

Správa železnic, státní organizace
Odbor předpisů a technologie
Křižíkova 552/2
186 00 Praha 8 Karlín
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Budou-li v DU použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo i tohoto DU v německém jazyce náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Rumburk – Ebersbach (Sachs) a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz - Wilthen součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v „Provozní a technické předpisy - přehled“ jako Ril 302.3202Z01.

U SŽ je DU Rumburk – Ebersbach (Sachs) a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz - Wilthen závazné pro:

(...)

- c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk einschließlich des Erleichterten Durchgangsverkehrs auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3202Z01 aufgeführt.

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk einschließlich des Erleichterten Durchgangsverkehrs auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen verbindlich für:

(...)

- c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden.

(...)

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „RE“ pro Rumburk – Ebersbach (Sachs)
(např. změna 1RE).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „ER“ für
Ebersbach (Sachs) - Rumburk (z.B. Aktualisierung 1ER).

číslo změny	číslo jednací	platí od
Nummer der Aktualisierung	Správa železnic - Geschäftszeichen	Gültig ab
1RE / 1ER		14.12.2025
2RE / 2ER		13.12.2026

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

Plán pohraniční trati a trati ulehčené průvozní dopravy

1	Všeobecná ustanovení
1.1	Právní rámec
1.2	Působnost vnitřních předpisů
1.3	Používaný jazyk
(...)	
1.6	Vozidla / vybavení vlaků
2	Popis pohraniční trati
(...)	
2.2	Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice
2.3	Státní hranice
2.4	Traťové poměry
3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
3.3	Zabezpečovací zařízení
3.4	Telekomunikační zařízení
3.5	Zařízení trakčního vedení
(...)	
5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.2	Všeobecně
(...)	

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

Skizzen der Grenzstrecke und des Streckenabschnitts des Erleichterten Durchgangsverkehrs

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.3 Anzuwendende Sprache

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.3 Staatsgrenze

2.4 Streckendaten

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

3.4 Telekommunikationsanlagen

3.5 Oberleitungsanlagen

(...)

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.2 Allgemeines

(...)

5.6	Mimořádné zásilky
6	Řízení provozu
6.1	Jízdy vlaků – pravidlo
6.2	Jízdy vlaků – odchylky
6.3	Posun
6.4	Výluky kolejí širé trati
7	Opatření při mimořádných událostech
7.1	Definice mimořádné události
7.2	Hranice hlášení mimořádných událostí
(...)	
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení
(...)	

5.6	Außergewöhnliche Sendungen
6	Betriebsführung
6.1	Zugfahrten – Regelfall
6.2	Zugfahrten – Abweichungen
6.3	Rangieren
6.4	Gleis der freien Strecke sperren
7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
(...)	
9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
(...)	

Seznam zkratek

Tyto zkratky budou použity v českém textu:

AG	Aktiengesellschaft (akciová společnost)
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
BOZP	Bezpečnost a ochrana zdraví při práci
Bza	Zkratka pro číslo mimořádné zásilky čísla MZ u DB InfraGO AG
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
(...)	
CDP	Centrální dispečerské pracoviště
ČR	Česká republika
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
EU	Evropská unie
GSM-R	Globální systém mobilní komunikace pro železniční dopravu (Global system for Mobile Communications – Railway)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
MZ	Mimořádná zásilka
OZOV	Odpovědný zástupce objednavatele výluky
OŘ	Oblastní ředitelství
özF	Örtlich zuständige Fahrdienstleiter / místně příslušný výpravčí
PZB	Bodový vlakový zabezpečovač
RB	Regionalbereich (= regionální oblast)
Ril	Směrnice
ROV	Rozkaz o výluce
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SSZT	Správa sdělovací a zabezpečovací techniky (SŽ)
SŽ	Správa železnic, státní organizace (dříve SŽDC)
SŽ D1	SŽ D1 Dopravní a návěstní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet:

Tages-La / denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TTP	Tabulky traťových poměrů
TU ZMB	Technische Unterstützung Zugmelde Betrieb (Systém technické podpory telefonického dorozumívání)
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ZAV	zařízení automatického varování
ZDD	Základní dopravní dokumentace
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu:

AG	Aktiengesellschaft
AŽD	Automatizace železniční dopravy Praha (= Automatisierung des Schienenverkehrs Prag)
Betra	Betriebs- und Bauanweisung
Bf	Bahnhof/Bahnhöfe
BÜ	Bahnübergang
BÜSA	Bahnübergangssicherungsanlage
BZ	Betriebszentrale
Bza	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten <i>Betrieb</i> , <i>Zugförderung</i> und <i>außergewöhnlich</i> .
ČD	České Dráhy (= Tschechische Bahnen)
ČR	Česká republika (= Tschechische Republik)
DB	Deutsche Bahn
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury (= Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag)
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EN	Europäische Norm

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet:

EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
LÜ	Lademaßüberschreitung
Mz	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n. L.	nad Labem
OŘ	Oblastní ředitelství (= Regionaldirektion)
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky [= Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)]
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung
RBZ	Regionale Bedienzentrale
Ril	Richtlinie
ROV	rozkaz o výluce [= Befehl über eine Gleissperrung (Sperrbefehl)]
Sachs	Sachsen
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)
Stw	Stellwerk
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Eisenbahnverwaltung, staatliche Organisation)
SŽ D1	SŽ D1 Dopravní a návěsní předpis (= Betriebs – und Signalvorschrift der SŽ)
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
TTP	Tabulky traťových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
TWS	Technisches Warnsystem
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)

ZusVI

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die
Grenzstrecke

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a obě pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami stanovené dopravní Rumburk a Ebersbach (Sachs). Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi.

Ulehčená průvozní doprava

Na trati Oberoderwitz – Wilthen se v úseku Neusalza-Spremberg – Taubenheim (Spree) od km 21,031 až do km 22,057 nachází zařízení železniční infrastruktury DB InfraGO AG pro ulehčenou průvozní dopravu na státním území České republiky. Platí podmínky pro přístup na infrastrukturu DB InfraGO AG.

Ulehčená průvozní doprava je provozována na základě Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě ze dne 19. 6. 1997 platné od 1. 5. 2001.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Ebersbach (Sachs) und Rumburk. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen.

Erleichterter Durchgangsverkehr

Auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen der DB InfraGO AG zwischen Neusalza-Spremberg – Taubenheim (Spree) von km 21,031 bis km 22,057 befinden sich die Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG des Erleichterten Durchgangsverkehres auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik. Es gelten die Netzzugangsbedingungen der DB InfraGO AG.

Grundlage für die Erleichterten Durchgangsverkehre ist der „Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze und über den Erleichterten Durchgangsverkehr/Smlouva mezi Spolkovou republikou o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě“ vom 19.06.1997, gültig seit 01.05.2001.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

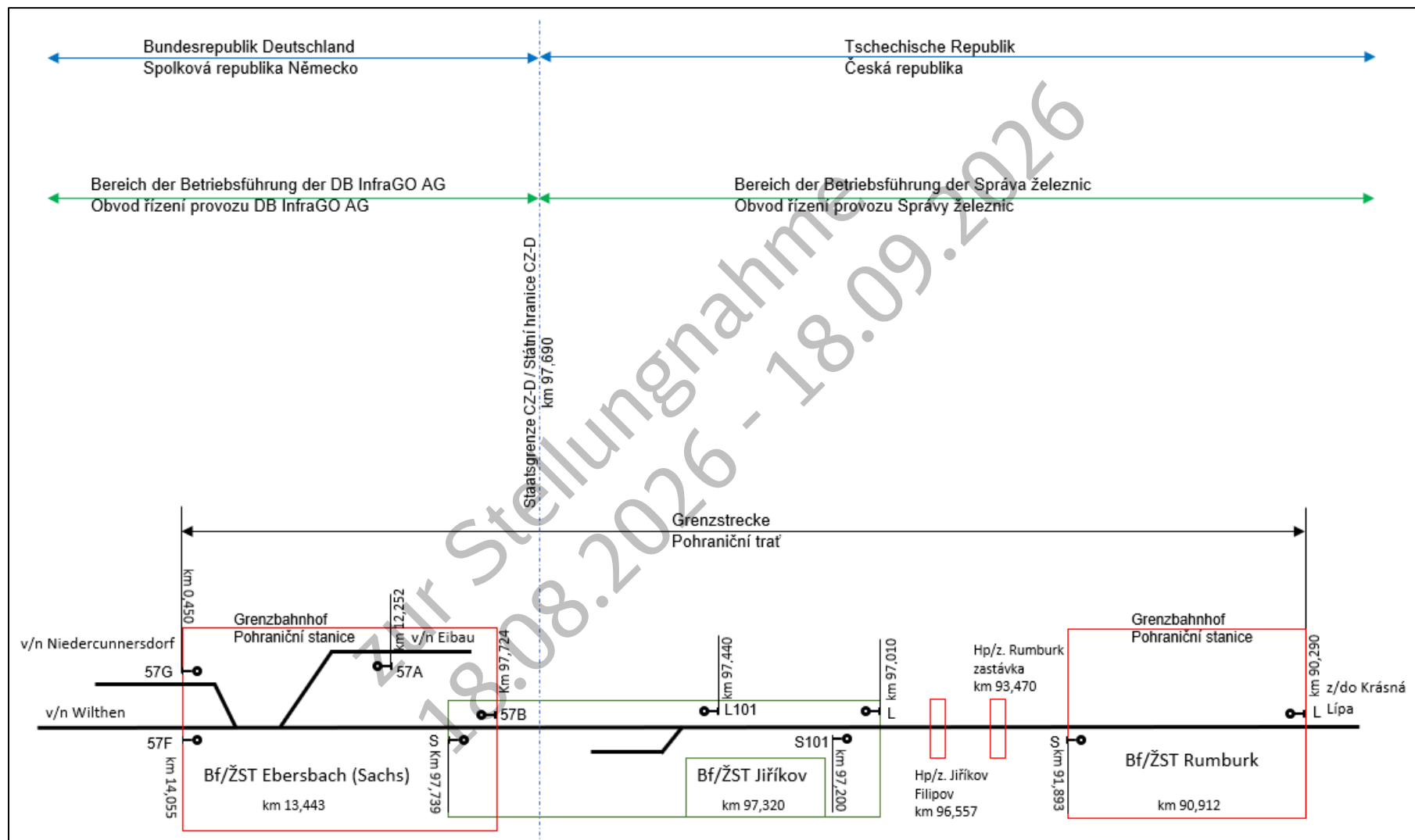
Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise auf einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

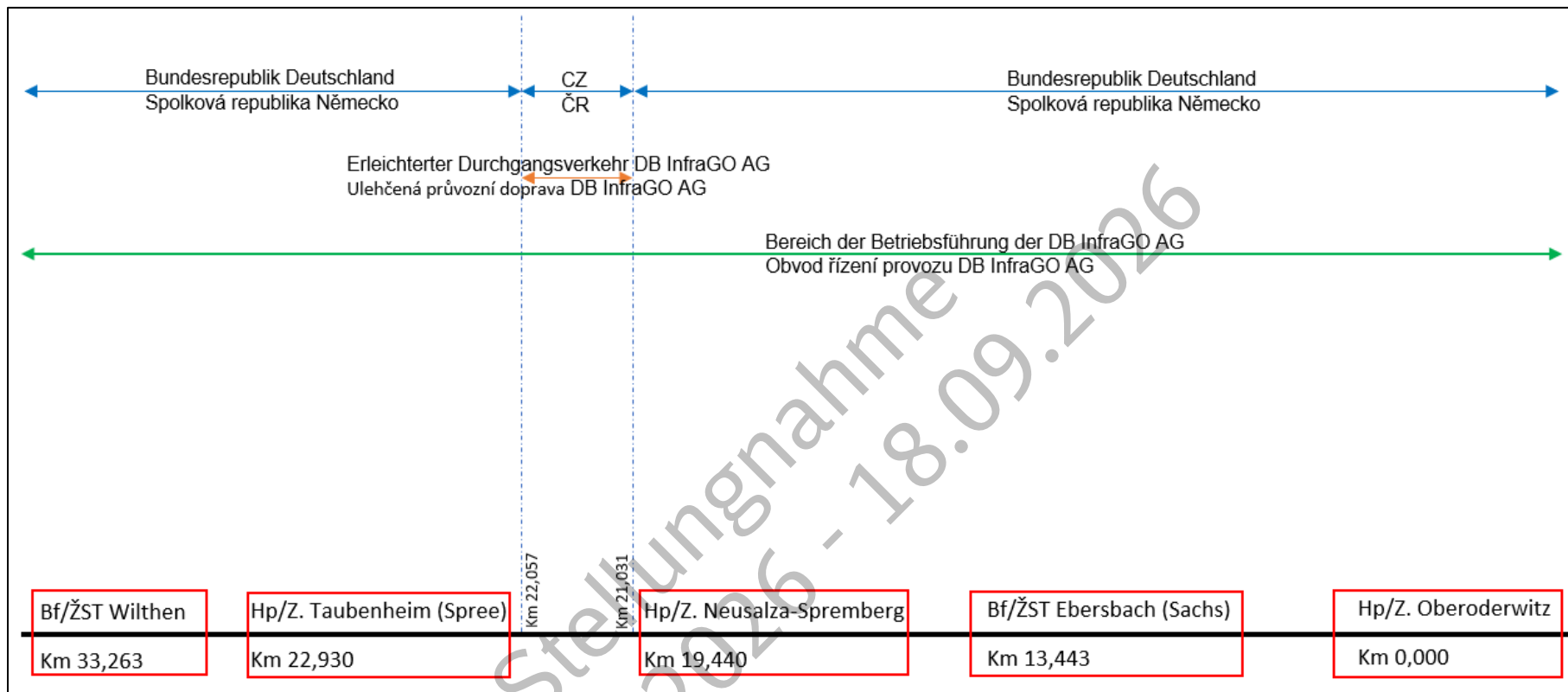
Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG.

(...)

Plán pohraniční trati a trati ulehčené průvozní dopravy

Skizzen der Grenzstrecke und des Streckenabschnitts des Erleichterten Durchgangsverkehrs





1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.1.1 DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN.

SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.

1.1.2 Toto *Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať* Rumburk – Ebersbach (Sachs) a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz - Wilthen vyplývá z právních předpisů EU a z právních řádů České republiky a Spolkové republiky Německa a vnitřních předpisů smluvních stran.

(...)

1.2 Působnost vnitřních předpisů

1.2.1 V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.

1.2.2 V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů¹ územně příslušné smluvní strany.

1.2.3 K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.1.1 Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch.

Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.

1.1.2 Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) - Rumburk einschließlich des Erleichterten Durchgangsverkehrs auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.

(...)

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.2.1 Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.

1.2.2 In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.

1.2.3 Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG
DU Rumburk - Ebersbach

- 1.2.4 Toto DU platí jen na pohraniční trati Rumburk – Ebersbach (Sachs) a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz - Wilthen.
- 1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ (Rumburk – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.
- Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG (Ebersbach (Sachs) – státní hranice SRN/ČR) a pro ulehčenou průvozní dopravu na úseku Oberoderwitz – Wilthen od km 21,031 do km 22,05) platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

- 1.3.1.1 Na železniční infrastrukturu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastrukturu SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

- 1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat situaci a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,

- 1.2.4 Die ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) - Rumburk einschließlich dem Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehrs auf der Strecke Oberoderwitz - Wilthen gültig.

- 1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Rumburk – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Ebersbach (Sachs) – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik und für den Erleichterten Durchgangsverkehr Oberoderwitz - Wilthen von km 21,031 bis km 22,057 gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

- 1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

- 1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,

- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

1.3.2.2 Při hovorech mezi místně příslušným výpravčím (özF) ŽST Ebersbach (Sachs) a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2.3 Na pohraniční trati se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojazyčných tiskopisech.

ÖzF Ebersbach (Sachs) rozkazy strojvedoucímu zpravidla diktuje.

- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem özF Ebersbach (Sachs) und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fdl innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung bzw. dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

Der özF Ebersbach (Sachs) diktiert in der Regel die Befehle dem Triebfahrzeugführer.

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG
DU Rumburk - Ebersbach

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

1.3.2.4 Strojvedoucí používající aplikaci DB InfraGO AG „Digitální rozkaz“ musí mít stejnou znalost německého jazyka, jaká je potřebná pro celou síť DB InfraGO AG.

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít s sebou:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,3,4,5,6 a 8, včetně *„Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.*

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

1.3.2.4 Für die Nutzung der Anwendung ‚Digitaler Befehl‘ muss der Triebfahrzeugführer über eine Kompetenz der deutschen Sprache verfügen, die mindestens dem für den Einsatz auf der gesamten Infrastruktur der DB InfraGO AG erforderlichen Niveau entspricht.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.6.2 Dem Tf müssen für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 3, 4, 5, 6 und 8 einschließlich der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* der Správa železnic

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu.
Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

2	Popis pohraniční trati	2	Beschreibung der Grenzstrecke
(...)		(...)	
2.2	Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice	2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.2.1	Pohraniční trať Rumburk – Ebersbach (Sachs) je částí tratě, která spojuje Bakov nad Jizerou v České republice s Ebersbach (Sachs) v Německu. Pohraniční úsek začíná v Ebersbachu (Sachs) v km 14,055 (návestidla 57F ze směru Wilthen) v km 12,252 (vjezdové návestidlo 57A ze směru Eibau) případně v km 0,450 (vjezdového návestidla ze směru Niedercunnersdorf) a končí v Rumburku v km 90,290 (vjezdové návestidlo L ze směru Bakov nad Jizerou). Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovým návestidlem 57B stanice Ebersbach (Sachs) a vjezdovým návestidlem "S" stanice Rumburk. Na české straně staničení stoupá od Bakova nad Jizerou až k státní hranici. Státní hranice se nachází v km 97,690. Na německé straně se kilometrové značení mění na km 97,919 na 12,872 a dále stoupá směrem na Wilthen.	2.2.1	Die Grenzstrecke Rumburk – Ebersbach (Sachs) ist Teil der Strecke, die Bakov nad Jizerou in der Tschechischen Republik mit Ebersbach (Sachs) in Deutschland verbindet. Die Grenzstrecke beginnt in Ebersbach (Sachs) in km 14,055 (Einfahrsignal 57F aus Richtung Wilthen), in km 12,252 (Einfahrsignal 57A aus Richtung Eibau) beziehungsweise in km 0,450 (Einfahrsignal aus Richtung Niedercunnersdorf) und endet in Rumburk in km 90,290 (Einfahrsignal L aus Richtung Bakov nad Jizerou). Die Grenzbahnhöfe werden jeweils Richtung Staatsgrenze durch das Einfahrsignal 57B des Bahnhofs Ebersbach (Sachs) und das Einfahrsignal S des Bahnhofs Rumburk begrenzt. Auf der tschechischen Seite steigt die Kilometrierung von Bakov nad Jizerou bis zur Staatsgrenze. Die Staatsgrenze befindet sich bei km 97,690. Auf der deutschen Seite wechselt die Kilometrierung im km 97,919 auf 12,872 und steigt Richtung Wilthen weiter an.
2.2.2	Vzhledem k tomu, že na pohraniční trati Rumburk – Ebersbach (Sachs) leží ŽST Jiříkov, nenachází se zde žádný pohraniční úsek trati.	2.2.2	Da sich auf der Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk der Bahnhof Jiříkov befindet, gibt es keinen Grenzstreckenabschnitt.
2.2.3	Pohraničními stanicemi jsou ŽST Rumburk a Ebersbach (Sachs).	2.2.3	Die Bahnhöfe Ebersbach (Sachs) und Rumburk sind die <u>Grenzbahnhöfe</u> .
2.2.4	Úsek ulehčené průvozní dopravy: se nachází mezi km 21,031, a km 22,057 na trati Oberoderwitz – Wilthen	2.2.4	Der Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehres befindet sich zwischen km 21,031 und km 22,057 auf der Strecke Oberoderwitz – Wilthen.
2.2.5	V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto dopravní a zastávky: - zast. Rumburk zastávka km 93,470 - zast. Jiříkov Filipov km 96,557 - ŽST Jiříkov km 97,320	2.2.5	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich die Betriebsstellen: - Hp Rumburk zastávka km 93,470 - Hp Jiříkov Filipov km 96,557 - Bf Jiříkov km 97,320
2.2.6	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenachází žádné další dopravní.	2.2.6	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine weitere Betriebsstellen.

2.3	Státní hranice
	Na pohraniční trati Rumburk - Ebersbach (Sachs) se nachází průsečík osy koleje s česko-německou hranicí v km 97,690.
2.4	Traťové poměry
2.4.1	Pohraniční trať
2.4.1.1	Pohraniční trať Rumburk – Ebersbach (Sachs) je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vedlejší dráhou a v obvodu řízení provozu SŽ dráhou regionální. Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná.
2.4.1.2	Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ uvedeny v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 546 B.
(...)	
2.4.1.4	Zábrzdna vzdálenost na úseku pohraniční tratě mezi Rumburkem a státní hranicí v km 97,690 je 400 m. Zábrzdna vzdálenost na úseku pohraniční tratě mezi Ebersbachem (Sachs) a státní hranicí v km 97,690 je 700 m.
2.4.1.5	Pro přeshraniční jízdy vlaků platí na úseku pohraniční trati Rumburk – Ebersbach (Sachs) traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t). V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí na tomto úseku pohraniční trati traťová třída D4 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t). V obvodu řízení provozu SŽ platí na tomto pohraničním úseku trati traťová třída C3 (dovolené zatížení na nápravu je 20,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t).

2.3	Staatsgrenze
	Auf der Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk befindet sich der Schnittpunkt der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in km 97,690.
2.4	Streckendaten
2.4.1	Grenzstrecke
2.4.1.1	Die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Nebenbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist sie eine Regionale Bahn. Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert.
2.4.1.2	Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic in den TTP unter der Nummer 546 B zusammengestellt.
(...)	
2.4.1.4	Der Bremswegabstand auf dem Grenzstreckenabschnitt von Rumburk bis Staatsgrenze km 97,690 beträgt 400 m. Der Bremswegabstand auf dem Grenzstreckenabschnitt von Ebersbach (Sachs) bis Staatsgrenze km 97,690 beträgt 700 m.
2.4.1.5	Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt auf der Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m). Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m). Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gilt auf diesem Abschnitt der Grenzstrecke die Streckenklasse C3 (zulässige Achslast 20,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

2.4.1.6	Geometrická poloha kolejí a výhybek na pohraniční trati
	SŽ:
	Nejmenší poloměr oblouku na pohraniční trati činí 190 m. Nejmenší poloměr oblouku výhybek v odbočném směru činí 250 m.
	DB InfraGO AG:
	Nejmenší poloměr oblouku na pohraniční trati činí 280 m. Nejmenší poloměr oblouku výhybek v odbočném směru činí 300 m. Na trati mohou být nasazována jen taková vozidla, která mohou oblouky bez omezení projet.
(...)	
2.4.3	Pomalé jízdy
	Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňována zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.
(...)	
2.4.3.2	Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení
2.4.3.2.1	DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.
(...)	
2.4.3.2.2	SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.
(...)	

2.4.1.6	Gleisgeometrie und Weichen auf der Grenzstrecke
	SŽ:
	Der kleinste Bogenhalbmesser der Grenzstrecke beträgt 190 m. Der kleinste Bogenhalbmesser der Weichen im abzweigenden Gleis beträgt 250 m.
	DB InfraGO AG:
	Der kleinste Bogenhalbmesser der Grenzstrecke beträgt 280 m. Der kleinste Bogenhalbmesser der Weichen im abzweigenden Gleis beträgt 300 m. Es dürfen nur solche Fahrzeuge eingesetzt werden, die diese Bögen zwanglos durchfahren können.
(...)	
2.4.3	Langsamfahrstellen
	Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.
(...)	
2.4.3.2	Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
2.4.3.2.1	Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.
(...)	
2.4.3.2.2	Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.
(...)	

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury	3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)		(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty	3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)		(...)	
3.2.2	Železniční přejezdy	3.2.2	Bahnübergänge
3.2.2.1	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenacházejí žádné železniční přejezdy.	3.2.2.1	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine Bahnübergänge.
3.2.2.2	V obvodu řízení provozu SŽ se nacházejí přejezdy: - označení.: P3279 poloha: km 91,437 typ: PZS3ZNI poznámka: Obsluha ze ŽST Rumburk - označení.: P3280 poloha: km 91,519 typ: PZS3ZNI poznámka: Obsluha ze ŽST Rumburk - označení.: P3281 poloha: 91,852 typ: PZS3ZNI poznámka: Obsluha ze ŽST Rumburk - označení.: P3282 poloha: 94,381 typ: k poznámka: Přejezd zabezpečený výstražnými kříži - označení.: P3283 poloha: 96,543 typ: PZS3ZBI pozn.: Dohled ze ŽST Rumburk, na ID v ŽST Jiříkov (v případě místního ovládání)	3.2.2.2	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich die Bahnübergänge: - Bezeichnung: P3279 Lage: km 91,437 Typ Bauart: PZS3ZNI Bemerkungen: Überwachung im Bahnhof Rumburk - Bezeichnung: P3280 Lage: km 91,519 Typ Bauart: PZS3ZNI Bemerkungen: Überwachung im Bahnhof Rumburk - Bezeichnung: P3281 Lage: km 91,852 Typ Bauart: PZS3ZNI Bemerkungen: Überwachung im Bahnhof Rumburk - Bezeichnung: P3282 Lage: km 94,381 Typ Bauart: k Bemerkungen: BÜ mit Warnkreuzen gesichert - Bezeichnung: P3283 Lage: km 96,543 Typ Bauart: PZS3ZBI Bemerkungen: Überwachung im Bahnhof Rumburk, im Fall der Übergabe des Bedieners erfolgt die Überwachung von Jiříkov

- označení.: P3284
poloha: km 97,134
typ: kd
poznámka: Přejezd zabezpečený výstražnými

(...)

3.3 Zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.4 Pohraniční trať je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umístována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO).

(...)

3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ není zřízeno žádné zařízení vlakového zabezpečovače českého typu.

(...)

3.3.8 Na území SRN v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nacházejí ve směru kilometrování mezi Ebersbach (Sachs) a Rumburk níže uvedená návěstidla podle předpisu SŽ.

Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Dopravním a návěstním předpisem SŽ D1.

3.3.8.1 V km 97,739 se nachází vjezdové návěstidlo "S" ŽST Jiříkov na německém území v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG.

- Bezeichnung: P3284
Lage: km 97,134
~~Typ Bauart:~~ kd
Bemerkungen: BÜ mit Warnkreuzen gesichert

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic weitere Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

(...)

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic sind keine Zugbeeinflussungseinrichtungen tschechischer Bauart vorhanden.

(...)

3.3.8 Auf deutschem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich zwischen Ebersbach (Sachs) und Rumburk in Richtung der Kilometrierung die nachstehend aufgeführten Signaleinrichtungen und Signale der SŽ.

Die vereinbarten Aufstellorte der Signaleinrichtungen und das Verhalten an deren Signalen richten sich nach der Betriebs- und Signalvorschrift SŽ D1.

3.3.8.1 Das Einfahrsignal S des Bahnhof Jiříkov in km 97,739 befindet sich auf deutschem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG.

(...)		(...)	
3.3.9	DB InfraGO AG má v obvodu řízení provozu SŽ trvale umístěna níže uvedená návěstidla. Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.	3.3.9	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic hat die DB InfraGO AG die nachstehende aufgeführte sicherungstechnische Einrichtung ständig installiert. Die vereinbarten Aufstellorte der Signale und das Verhalten an den Signalen richten sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.
3.3.9.1	V km 97,550 se na českém státním území v oblasti řízení provozu SŽ nachází 500 Hz magnet. (...)	3.3.9.1	Es befindet sich ein 500 Hz-Magnet in km 97,550 auf tschechischem Staatsgebiet im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic. (...)
(...)		(...)	
3.3.11	Zvláštnosti u vjezdového návěstidla 57B ŽST Ebersbach (Sachs) - Vjezdové návěstidlo 57B ŽST Ebersbach (Sachs) je umístěno na zkrácenou zábrzdnu vzdálenost za odjezdovým návěstidlem L 101 ŽST Jiříkov. Nemá samostatnou předvěst. - Ukazuje-li návěstidlo L 101 ŽST Jiříkov návěst Výstraha (SŽ D1), může vlak u vjezdového návěstidla 57B ŽST Ebersbach (Sachs) očekávat návěst dovolující jízdu. - Je-li jízda kolem návěstidla L 101 ŽST Jiříkov povolena PN, RPN (SŽ D1), Ziffer 340] nebo rozkazem, musí vlak u vjezdového návěstidla 57B ŽST Ebersbach (Sachs) očekávat návěst Hp 0 Stůj (Ril 301).	3.3.11	Besonderheiten am Einfahrsignal 57B des Bf Ebersbach (Sachs) - Das Einfahrsignal 57B des Bf Ebersbach (Sachs) folgt im verkürzten Bremswegabstand der Strecke dem Ausfahrsignal L 101 des Bf Jiříkov. Es wird nicht vorsignalisiert. - Wird am Signal L 101 des Bf Jiříkov das Signal Warnung [SŽ D1] signalisiert, kann die Zugfahrt am Einfahrsignal 57B des Bf Ebersbach (Sachs) ein die Fahrt gestattendes Signal erwarten. - Wird die Vorbeifahrt am Signal L 101 des Bf Jiříkov mit Ersatzsignal [SŽ D1], mit Handersatzsignal [SŽ D1] oder mit Befehl gestattet, muss die Zugfahrt am Einfahrsignal 57B des Bf Ebersbach (Sachs) das Signal Hp 0 Halt (Ril 301) erwarten.
3.3.12	Zvláštnosti u vjezdového návěstidla S ŽST Jiříkov: - Vjezdové návěstidlo S ŽST Jiříkov je umístěno na zkrácenou zábrzdnu vzdálenost za odjezdovými návěstidly ŽST Ebersbach (Sachs). Nemá samostatnou předvěst. - Ukazují-li odjezdová návěstidla ŽST Ebersbach (Sachs) návěst Ks 1 Jízda (Ril 301) ve spojení s návěstí Zs 3 Ukazatel rychlosti 40 km/h (Ril 301), může vlak u vjezdového návěstidla S ŽST Jiříkov očekávat návěst dovolující jízdu. - Je-li jízda kolem odjezdových návěstidel ŽST Ebersbach (Sachs) povolena návěstí Zs 1 - Přivolávací návěst - (Ril 301) nebo rozkazem,	3.3.12	Besonderheit am Einfahrsignal S des Bahnhofs Jiříkov: - Das Einfahrsignal S des Bf Jiříkov folgt im verkürzten Bremswegabstand der Strecke den Ausfahrtsignalen des Bf Ebersbach (Sachs). Es wird nicht vorsignalisiert. - Wird an den Ausfahrtsignalen des Bf Ebersbach (Sachs) das Signal Ks 1 Fahrt (Ril 301) in Verbindung mit dem Signal Zs 3 Geschwindigkeitsanzeiger 40 km/h (Ril 301) signalisiert, kann die Zugfahrt am Einfahrsignal S des Bf Jiříkov ein die Fahrt gestattendes Signal erwarten. - Wird die Vorbeifahrt an den Ausfahrtsignalen des Bf Ebersbach (Sachs) mit Signal Zs 1 Ersatzsignal (Ril 301) oder mit Befehl gestattet, muss

musí vlak u vjezdového návěstidla S ŽST Jiříkov očekávat návěst Stůj (SŽ D1)].

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.4 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je pohraniční trať vybavena vlakovým rádiovým zařízením GSM-R (D). Příslušné údaje jsou uvedeny v sešitovém jízdním řádu DB InfraGO AG.

3.4.5 V obvodu řízení provozu SŽ není pohraniční trať vybavena žádným traťovým radiovým systémem.

Výpravčí Rumburk naváže spojení se strojvedoucími dopravců schválených v České republice mobilním telefonem. Mobilní telefon na vlacích zůstane zapnut i v SRN. Při mimořádných situacích se může výpravčí Rumburk spojit s vlakem tímto telefonem.

Mezi Neusalza-Spremberg a Taubenheim (Spree) (od km 21,031 do km 22,057) je k dispozici vlakový, rádiový systém GSM-R (D).

(...)

die Zugfahrt am Einfahrsignal S des Bf Jiříkov das Signal Halt [SŽ D1] erwarten.

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.4 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist die Grenzstrecke mit Zugfunk GSM-R (D) ausgerüstet. Die Angaben zum Zugfunk sind im Buchfahrplan der DB InfraGO AG enthalten.

3.4.5 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist die Grenzstrecke nicht mit Zugfunk ausgerüstet.

Der FdI Rumburk erreicht die Triebfahrzeugführer der in Tschechien zugelassenen EVU über Mobiltelefon. Das Mobiltelefon auf den Zügen bleibt auch in Deutschland eingeschaltet. In besonderen Situationen kann der FdI Rumburk diese Züge damit erreichen.

Zwischen Neusalza-Spremberg und Taubenheim (Spree) (km 21,031 bis km 22,057) ist Zugfunk GSM-R (D) vorhanden.

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.1.1	Ujednání zahrnuté do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je provozována výhradně na infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.
(...)	
5.2	Všeobecně
5.2.1	ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny. Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro jejich infrastrukturu.
5.2.2	Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať a, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy na hranici řízení provozu.
(...)	
5.2.5	Přeshraniční jízdy vlaků používají čísla vlaků podle mezinárodních dohod. V případě potřeby se obě strany předem dohodnou na číslech vlaků, která budou použita. To platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků na pohraniční trati. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.
5.2.6	Přesáhne-li zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.

5	Fahrplan
5.1	Grundlagen
5.1.1	Die im Abschnitt „5 Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt.
(...)	
5.2	Allgemeines
5.2.1	Die EVU schließen Trassennutzungsverträge beziehungsweise bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur beziehungsweise ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind. Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.
5.2.2	Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt an der Grenze der Betriebsführung gewechselt.
(...)	
5.2.5	Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen. Bei Bedarf sind vor der Erarbeitung eines Fahrplans bilaterale Absprachen über die zum Einsatz kommenden Zugnummern zu treffen. Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge auf der Grenzstrecke. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise einem Technologischen Gleis der Správa železnic.
5.2.6	Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer

5.2.7 Budou-li ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od öZF Ebersbach (Sachs) obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig der DB InfraGO AG.

Na pohraniční trati musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi ŽPI.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou, podle vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být přepravovány

- jako vlak „ad hoc“,
- jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích/vlacích „ad hoc“ nebo
- jako mimořádná zásilka na vlacích, přepravujících pravidelně mimořádné zásilky.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných KV-vlacích a po sjednaných kódovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ.

(aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten beziehungsweise Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom öZF Ebersbach (Sachs) erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Auf der Grenzstrecke müssen die Zugnummern zwischen den EIU abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge beziehungsweise Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen für außergewöhnliche Sendungen

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg beteiligten EIU/Bahnen überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB- Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Přeprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Nepodaří-li se výjimečně mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba požádat o její novou přepravu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich dotčené zaměstnance na pohraniční trati a také ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.4 **Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Ebersbach (Sachs) do Rumburk**

(...)

5.6.4.2 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Ebersbach (Sachs).

(...)

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt ist.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.4 **Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Ebersbach (Sachs) nach Rumburk**

(...)

5.6.4.2 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Ebersbach (Sachs) zu planen.

(...)

(...)

5.6.5 **Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“
popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“
ve směru z Rumburk do Ebersbach (Sachs)**

5.6.5.1 ŽPD, kteří chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádají před pojižděním pohraniční trati z Rumburk u DB InfraGO AG Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost o zavedení mimořádných zásilek.

DB InfraGO AG, Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost odsouhlasí plán dopravy mimořádné zásilky na pohraniční trati a informuje zúčastněné.

(...)

5.6.5.3 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Rumburk.

(...)

(...)

(...)

5.6.5 **Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen
Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als
Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in
Fahrtrichtung von Rumburk nach Ebersbach (Sachs)**

5.6.5.1 Das EVU, dass außergewöhnlichen Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/ Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Rumburk bei der DB InfraGO AG, Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

Die DB InfraGO AG, Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG stimmt den Beförderungsplan der außergewöhnlichen Sendung für die Grenzstrecke ab und verständigt die Beteiligten.

(...)

5.6.5.3 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Rumburk zu planen.

(...)

(...)

6	Řízení provozu
6.1	Jízdy vlaků – pravidlo
6.1.1	Řízení provozu provádí zásadně - SŽ jako ŽPI z Rumburku do státní hranice v km 97,690 (DB) - DB InfraGO AG jako ŽPI z Ebersbach (Sachs) do státní hranice v km 97,690 podle provozních předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La/SPO, popř. Betra/VR). Vjezdové návěstidlo "S" ŽST Jiříkov v obvodu ŽST Ebersbach (Sachs) obsluhuje výpravní ŽST Rumburk. Na trati ulehčené průvozní dopravy Oberoderwitz – Wilthen DB InfraGO AG mezi Neusalza-Spremberg – Taubenheim (Spree) od km 21,031 do km 22,057 řídí provoz DB InfraGO AG.
6.1.2	V ŽST Ebersbach (Sachs) je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Ebersbach (Sachs) je řízena místně příslušným výpravním (öZF) z RBZ Bischofswerda. V této ŽST není žádný místní dozor. V ŽST Rumburk je železniční provoz organizován podle předpisu SŽ D1 a dalších provozních předpisů SŽ. ŽST Rumburk je obsazena výpravním, který současně vykonává funkci místního dozoru. ŽST Jiříkov se zpravidla ovládá dálkově výpravním ŽST Rumburk. V mimořádných situacích může být ŽST Jiříkov obsazena výpravním a ovládána místně.

6	Betriebsführung
6.1	Zugfahrten – Regelfall
6.1.1	Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die - Správa železnic als EIU von Rumburk bis zur Staatsgrenze in km 97,690 - DB InfraGO AG als EIU von Ebersbach (Sachs) bis zur Staatsgrenze in km 97,690 nach den betrieblichen Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen [z.B. Tages-La/SPO beziehungsweise Betra/VR (ROV)]. Das Einfahrsignal S des Bf Jiříkov innerhalb des Bf Ebersbach (Sachs) untersteht der Betriebsführung durch den Fdl Rumburk. Auf der Strecke des Erleichterten Durchgangsverkehrs Oberoderwitz - Wilthen der DB InfraGO AG zwischen Neusalza-Spremberg – Taubenheim (Spree) von km 21,031 bis km 22,057 hat die DB InfraGO AG die Betriebsführung.
6.1.2	Im Bahnhof Ebersbach (Sachs) wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Ebersbach (Sachs) wird durch den örtlich zuständigen Fahrdienstleiter der regionalen Bedienstete Bischofswerda gesteuert. Es gibt keine örtliche Aufsicht. Im Bahnhof Rumburk wird der Eisenbahnbetrieb nach der Vorschrift SŽ D1 und weiterem betrieblichen Regelwerk der Správa železnic durchgeführt. Der Bahnhof Rumburk ist mit einem Fdl besetzt, der gleichzeitig die Funktion einer örtlichen Aufsicht ausübt. Der Bahnhof Jiříkov wird in der Regel vom Fahrdienstleiter des Bahnhofs Rumburk fernbedient. In besonderen Situationen kann der Bahnhof Jiříkov von einem Fahrdienstleiter örtlich besetzt und bedient werden.

V tom případě ohlásí výpravčí ŽST Jiřikov neodkladně převzetí dopravní služby místně příslušnému výpravčímu Ebersbach (Sachs), stejně tak mu ohlásí ukončení dopravní služby.

Výpravčí Jiřikov přejímá po celou dobu výkonu služby všechny úkoly výpravčího Rumburk pro ŽST Jiřikov.

6.1.3 Kontakty

Výpravčí Rumburk

telefon	veřejný	+420 972 434 493
	mobil	+420 724 806 837
e-mail		ZSTRMKVYPR01@spravazeleznic.cz

(...)

(...)

6.1.6 Tiskopisy Rozkazy

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k příkazům pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1 - 9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI a používá aplikaci „Digitální rozkaz“ od společnosti DB InfraGO AG.

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí mít s sebou:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropský rozkaz 1,3,4,5,6 a 8
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

a

Erfolgt die Besetzung des Stellwerks Jiřikov mit einem Fahrdienstleiter, meldet er die Arbeitsaufnahme umgehend beim öZF Ebersbach (Sachs) und ebenso das Ende der Arbeit.

Für die Zeit der Besetzung übernimmt der Fahrdienstleiter Jiřikov alle Aufgaben des Fahrdienstleiter Rumburk für den Bahnhof Jiřikov.

6.1.3 Erreichbarkeit

Fdl Rumburk

Telefon	öffentlich	+420 972 434 493
	mobil	+420 724 806 837
E-Mail		ZSTRMKVYPR01@spravazeleznic.cz

(...)

(...)

6.1.6 Befehle svordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1 - 9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU und die Anwendung „Digitaler Befehl“ der DB InfraGO AG verwendet.

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic
 - Europäischer Befehl 1, 3, 4, 5, 6 und 8,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“

und

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:

- „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
- „Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- “Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz “V” a evropské rozkazy je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.

6.1.6.2 ÖzF ŽST Ebersbach (Sachs) používá dvojjazyčné tiskopisy **nebo aplikaci „Digitální rozkaz“** DB InfraGO AG.

Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá výpravčí ŽST Rumburk tiskopisy rozkazů SŽ.

Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz „V“ mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepny do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „tři nálepky/drei Klebezettel“).

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG

- „Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
- „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
- „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Der özF des Bf Ebersbach (Sachs) verwendet die zweisprachigen Vordrucke **oder die Anwendung „Digitaler Befehl“** der DB InfraGO AG.

Die zweisprachigen Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendung auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fahrdienstleiter Rumburk die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

Die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V) können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettel in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel / tři nálepky).

6.1.7	Udělování rozkazů – celá pohraniční trať–	6.1.7	Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –
6.1.7.1	Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky - evropskými rozkazy 1–8 SŽ, - dvojjazyčnými rozkazy a nebo - aplikací „Digitální rozkaz“ společnosti DB InfraGO AG Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.	6.1.7.1	Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit - Europäischen Befehlen 1-8 der Správa železnic, - zweisprachigen Befehlen beziehungsweise - der Anwendung „Digitaler Befehl“ der DB InfraGO AG erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.
6.1.7.2	Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI. (...)	6.1.7.2	Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Ausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt. (...)
6.1.7.3	U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravních nacházejících se před pohraniční trať.	6.1.7.3	Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstellen vereinbart sein
6.1.7.4	Používání tiskopisů evropských rozkazů 1 - 8 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.	6.1.7.4	Der Einsatz der Europäischen Befehle 1 - 8 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.
6.1.7.5	Do dvojjazyčných rozkazů se vepíší celé názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.	6.1.7.5	Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.
6.1.7.6	Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.	6.1.7.6	Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.
6.1.8	Udělování–Vyhотовování dvojjazyčných rozkazů – pouze pro v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG –	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen Befehlsausfertigung mit zweisprachigen Befehlen – nur bei im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG –
6.1.8.1	Dvojjazyčné rozkazy na pohraniční trati jsou strojvedoucímu v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány řZ Ebersbach (Sachs). Dvojjazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.	6.1.8.1	Zweisprachige Befehle werden auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den

- 6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1-9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–85. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21–95 d/cz
- 6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21–95 d/cz znázorněny na samostatném listě.
- 6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1-9 d/cz“ a „rozkazů 21-95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny
- 6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.
- Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.
- Musí-li být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.
- 6.1.8.6 ÖZF Ebersbach (Sachs) označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy obvykle jednoznačným označením. Přitom se zkratka podle traťové knihy ŽPI „DEB“ doplní „CZ“ (jen u dvojjazyčných rozkazů).

öZF Ebersbach (Sachs) diktí. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.

- 6.1.8.2 Gründe für einen die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1–9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80–85 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21-95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21–95 d/cz“ zu nutzen.
- 6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21–95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
- 6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1 – 9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
- 6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“ in dem Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.
- Die Vordrucke werden immer im Befehl 14 Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Befehl 14 Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.
- Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Befehl 14 Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen für den Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.
- 6.1.8.6 Der öZF Ebersbach (Sachs) kennzeichnet von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die

		Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU „DEB“ mit „CZ“ (nur für zweisprachige Befehle) ergänzt.	
(...)		(...)	
6.1.8.7	Musí-li výpravčí Ebersbach (Sachs) předat jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz.	6.1.8.7	Muss der Fahrdienstleiter Ebersbach (Sachs) einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet den Auftrag 95.95 des Befehls 95 und Wortlaute zum Befehl 14 , in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.
6.1.9	Vyhotovování rozkazů aplikací digitální rozkaz - v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG -	6.1.9	Befehlsausfertigung mit Anwendung Digitaler Befehl - im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG -
6.1.9.1	Aplikaci „digitální rozkaz“ lze použít ke zpravování přeshraničních jízd vlaků v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG, jestliže je strojvedoucí: - <u>dosažitelný radiovým systémem GSM-R (d).</u> - <u>disponuje znalostí němčiny podle bodu 1.3.2.4 tohoto DU.</u> Výpravčí si musí vždy nechat od strojvedoucího potvrdit, že může digitální rozkaz přijmout. Pokud nemůže použít aplikaci „Digitální rozkaz“, použije dvojjazyčné rozkazy podle odstavců 6.1.8 tohoto DU.	6.1.9.1	Die Anwendung „Digitaler Befehl“ kann für Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten anstelle der zweisprachigen Befehle genutzt werden, wenn der Triebfahrzeugführer - <u>über GSM-R (D) erreichbar ist und</u> - <u>über die Kompetenz in der deutschen Sprache gemäß 1.3.2.4 dieser ZusVI verfügt.</u> Der Fdl muss sich vom Tf mitteilen lassen, ob der Befehl digital vom Triebfahrzeugführer empfangen werden kann. Kann die Anwendung „Digitaler Befehl“ nicht genutzt werden, sind die zweisprachigen Befehle gemäß 6.1.8 dieser ZusVI zu verwenden.
(...)		(...)	
6.1.10	Udělování rozkazů – pouze pro v obvodu řízení provozu Správy železnic –	6.1.10	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic –
6.1.10.1	Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1–8 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.	6.1.10.1	Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1–8 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.10.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1–8, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“

6.1.10.3 Při vydávání dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- vyhotoví rozkaz s příslušným slovním zněním výpočetní technikou.

6.1.10.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–8 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízď vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Musí-li být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-21, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

~~6.1.10~~ **neobsazeno**

6.1.11 **Přechod vlakového zabezpečovače**

6.1.10.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1–8 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ verwendet.

6.1.10.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.10.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1–8 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 21 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

~~6.1.10~~ **bleibt frei**

6.1.11 **Transition der Zugbeeinflussung**

Pohraniční trať musí být pojížděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90.

Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Rumburk pro aktivaci vozidlové části PZB 90.

Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 befahren werden.

Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Rumburk zu planen.

6.1.12 Přechod vlakového radiového systému

6.1.12.1 Ve směru jízdy z Rumburku do Ebersbach (Sachs) musí být aktivní na vedoucím hnacím vozidle nejpozději při odjezdu nebo průjezdu v ŽST Rumburk aktivován vlakový systém GSM-R (D) DB InfraGO AG.

6.1.12.2 Ve směru jízdy z Ebersbach (Sachs) do Rumburku, musí mít strojvedoucí vedoucího hnacího vozidla zapnutý mobilní telefon.

Po příjezdu vlaku do ŽST Rumburk může být radiový systém GSM-R (D) DB InfraGO AG vypnut.

6.1.13 Postrk

Na pohraniční trati je postrk zakázán.

6.1.14 Sunuté vlaky

Mezi stanicemi Rumburk a Ebersbach (Sachs) je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.

6.1.15 Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovými návěstmi podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

Povinnosti pro doprovod vlaku

- (1) Všechny vlaky ze směru Jiříkov, musí nahlásit přes GSM-R (D) místně příslušnému ōZF Ebersbach (Sachs), že vlak dojel celý, následujícím slovním Zněním:

6.1.12 Transition des Zugfunks

6.1.12.1 In der Fahrtrichtung von Rumburk nach Ebersbach (Sachs) muss auf dem führenden Fahrzeug spätestens bei Ab- oder Durchfahrt im Bf Rumburk der Zugfunk GSM-R (D) der DB InfraGO AG aktiviert werden.

6.1.12.2 In der Fahrtrichtung von Ebersbach (Sachs) und Rumburk muss der Triebfahrzeugführer des führenden Fahrzeugs das Mobiltelefon eingeschaltet haben.

Nach der Ankunft in Rumburk kann der Zugfunk GSM-R (D) der DB InfraGO AG ausgeschaltet werden.

6.1.13 Nachschieben

Auf der Grenzstrecke ist Nachschieben verboten.

6.1.14 Geschobene Züge

Zwischen den Bahnhöfen Ebersbach (Sachs) und Rumburk ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.1.15 Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussmitteln nach Ril 301 Signalbuch der DB InfraGO AG oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

Aufgaben des Zugpersonals

- (1) Alle Zugfahrten aus Richtung Jiříkov müssen in Ebersbach (Sachs) an den ōZF Ebersbach (Sachs) eine Zugschlussmeldung über GSM-R (D) für seinen Zug abgeben.

“Zugnummer ... vollständig in Ebersbach angekommen.“
(Vlak číslo.....do ŽST Ebersbach (Sachs) dojel celý)

- (2) Je-li nutno za zvláštních okolností nahlásit u vlaku volnost námezníků nebo uskutečnit hlášení o zastavení vlaku, je toto nutno mezi oběma stranami dohodnout a zpracovat v provozním nařízení, popř. v Beta/ROV a zveřejnit v Tages La.

6.2 Jízdy vlaků – odchylky

(...)

6.2.3 Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.4 Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu popř. měřicí jízdy smí jet na pohraniční trati pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí obvykle jen ke státní hranici. Další jízda přes státní hranici může být mezi ŽPI sjednána jako jízda vlaku „ad hoc“.

6.2.5 Jízdy speciálních vozidel

Výlukové jízdy, které jsou sestaveny ze speciálních vozidel, které spolehlivě neovlivňují kolejové obvody, se nesmí konat mezi ŽST Rumburk a Ebersbach (Sachs). Jízdy jsou možné v rámci ROV (VR), Beta.

6.2.6 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.6.1 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Rumburkem a Ebersbach (Sachs) obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

„Zugnummer ... vollständig in Ebersbach angekommen.“

- (2) Sind infolge besonderer Umstände Züge grenzzeichenfrei zu melden oder für Züge Haltmeldungen abzugeben, ist dies zwischen beiden Seiten zu vereinbaren und mit einer betrieblichen Weisung bzw. Beta/VR zu regeln und in der Tages-La zu veröffentlichen.

6.2 Zugfahrten – Abweichungen

(...)

6.2.3 Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.4 Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den EIU als Gelegenheitsverkehr vereinbart werden.

6.2.5 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen den Bahnhöfen Ebersbach (Sachs) und Rumburk nicht verkehren, weil das ordnungsgemäße Wirken der Gleisschaltmittel bei Kleinwagenfahrten nicht gewährleistet werden kann. Ein Einsatz von Kleinwagen ist nur im Rahmen Beta / ROV möglich.

6.2.6 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in das Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.6.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Ebersbach (Sachs) und Rumburk erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der SŽ, abgestimmte Zugnummer.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.6.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.6.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí, neprodleně, informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímú odsouhlasit.

6.2.6.10 Ukončení výlukové jízdy

Ukončí-li výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu příjezd všech vozidel. Je-li nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

(...)

Die EVU fordern die Zugnummer für Bereich der Betriebsführung der SŽ bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden

(...)

6.2.6.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

6.2.6.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Triebfahrzeugführer den Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelassen hat, unverzüglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.6.10 Sperrfahrt beenden

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

6.2.8	Příkaz k nouzovému zastavení	6.2.8	Nothaltauftrag
6.2.8.1	Udělování příkazu k nouzovému zastavení	6.2.8.1	Nothaltauftrag geben
	Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků. (...)		Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben. (...)
6.2.8.2	Provádění příkazu k nouzovému zastavení vlaku	6.2.8.2	Nothaltauftrag umsetzen
	Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě jen se souhlasem výpravčího. (...)		Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren. (...)
6.3	Posun	6.3	Rangieren
6.3.1	„Posun mezi dopravami“ podle předpisu SŽ D1 není mezi ŽST Rumburk, Jiříkov a Ebersbach (Sachs) dovolen. (...)	6.3.1	Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ist zwischen den Bahnhöfen Ebersbach (Sachs), Jiříkov und Rumburk untersagt. (...)
6.4	Výluky kolejí širé trati	6.4	Gleise der freien Strecke sperren
	(...)		(...)
(...)		(...)	

6.4.2 Předpokládaná výluk ~~traťové~~ koleje Ebersbach (Sachs) – Jiříkov

(...)

6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra.

a) Stavební stroje jedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou ~~traťovou~~ kolej Ebersbach (Sachs) – Jiříkov ako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.7.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou

1. Části vyloučené ~~traťové~~ koleje Ebersbach (Sachs) – Jiříkov se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁴.

Při zavedení „stavební koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy ~~do ŽST Rumburk~~ směr Jiříkov (námezník výhybky č.1)

Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy ~~do~~ směr ŽST Ebersbach (Sachs) (námezník výhybky 57W1).

(...)

c) Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung ~~eines des Strecken~~ Gleises Ebersbach (Sachs) – Jiříkov

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte ~~Strecken~~ Gleis Ebersbach (Sachs) – Jiříkov und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten durch

1. Teile ~~eines des~~ gesperrten ~~Strecken~~ Gleises Ebersbach (Sachs) – Jiříkov werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt.

Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach ~~dem der Richtung~~ Bahnhof Rumburk Jiříkov (Grenzzeichen Weiche 1) untersagt.

Für ein Technologisches Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach ~~dem der Richtung~~ Bahnhof Ebersbach (Sachs) (Grenzzeichen Weiche 57W1) untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

⁴ Pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí technologická kolej vždy.
DU Rumburk - Ebersbach

2. Technologická a „stavební“ kolej může na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Ebersbach (Sachs) a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technische Berechtigte“ a výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Rumburk a jsou odsouhlasovány podle předpisů SŽ mezi OZOV a výpravčím.

(...)

6. Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigte a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigte dohodnou opatření vzájemně mezi sebou.

Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Ebersbach (Sachs) und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Rumburk und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

6. Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab.

Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen dem Baugleis und dem Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit einer Rangierfahrt beträgt 20 km/h.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle události podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden gefährlicher Ereignissen im Eisenbahnbetrieb/všeobecného nařízení spolkového orgánu vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 97,690 = státní hranice.

(...)

Pokud dojde na vlacích, které jezdí podle pravidel ulehčené průvozní dopravy, k mimořádnostem, ŽPD vyrozumí ŽPI. ŽPI vyrozumí příslušné státní úřady

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden gefährlicher Ereignisse im Bahnbetrieb“,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich im km 97,690 = Staatsgrenze.

(...)

Treten an Zügen des Erleichterten Durchgangsverkehrs Unregelmäßigkeiten auf, verständigen die EVU die EIU und diese die Behörden der Staaten

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

9

Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1

Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Rumburk – Ebersbach (Sachs) a pro ulehčenou průvozní dopravu na trati Oberoderwitz – Wilthen vstupuje v účinnost dne 15.12.2024.

Tímto dnem končí platnost Dodatkových ujednání k Ujednání o pohraničním provozu pro železniční hraniční přechod Rumburk - Ebersbach (Sachs) část I ze dne 29.12.1995 a Dodatkového ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktur SŽDC - DB Netz AG pro železniční pohraniční přechod Rumburk - Ebersbach (Sachs) část II a úsek ulehčené průvozní dopravy mezi Neusalza-Spremberg a Taubenheim (Spree) ze dne 28.3.2009.

9.2

DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Toto DU může být měněno jen vzestupně číslovány písemnými Dohodami o změně podepsanými všemi smluvními stranami.

(…)

9.7

DU se zveřejňuje dvoujazyčně v českém a německém jazyce.

ŽPI zveřejní pro ŽPD výtah z Dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Rumburk – Ebersbach (Sachs). Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z tohoto DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.

(…)

9

Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1

Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk und für den Erleichterten Durchgangsverkehr auf der Strecke Oberoderwitz – Wilthen tritt am 15.12.2024 in Kraft.

Mit diesem Tag endet die Gültigkeit der „Teil I Zusatzvereinbarung zur Grenzbetriebsvereinbarung für den Eisenbahngrenzübergang Ebersbach (Sachs) – Rumburk“ vom 29.12.1995 und der „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB Netz AG – SŽDC Teil II für den Eisenbahngrenzübergang Ebersbach (Sachs) – Rumburk sowie für den Erleichterten Durchgangsverkehr zwischen Neusalza-Spremberg und Taubenheim (Spree) durch die Tschechische Republik (ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk, Teil II)“ vom 28.03.2009.

9.2

Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Dies erfordert schriftliche Änderungsvereinbarungen, welche fortlaufend nummeriert und von beiden Vertragspartnern unterschrieben werden.

(…)

9.7

Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.

Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ebersbach (Sachs) – Rumburk“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

(…)